

Сдобников В. В. Объективное и субъективное в редактировании перевода / В. В. Сдобников // Научный диалог. — 2021. — № 2. — С. 107—126. — DOI: 10.24224/2227-1295-2021-2-107-126.

Sdobnikov, V. V. (2021). Different Aspects of Translation Revision Process. *Nauchnyi dialog*, 2: 107-126. DOI: 10.24224/2227-1295-2021-2-107-126. (In Russ.).



УДК 81'255.4

DOI: 10.24224/2227-1295-2021-2-107-126

## ОБЪЕКТИВНОЕ И СУБЪЕКТИВНОЕ В РЕДАКТИРОВАНИИ ПЕРЕВОДА

© Сдобников Вадим Витальевич (2021), [orcid.org/0000-0002-4717-2980](https://orcid.org/0000-0002-4717-2980), доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики английского языка и перевода, федеральное государственное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова» (Нижний Новгород, Россия), [artist232@rambler.ru](mailto:artist232@rambler.ru).

Автор статьи исходит из того, что редактирование перевода представляет собой неотъемлемый этап переводческого процесса, обеспечивая повышение качества перевода. Подчеркивается, что следует различать функции редактора и корректора. Уделяется внимание функциям редактора перевода, то есть выполнению им тех действий, которые должны привести к появлению перевода, лишенного недостатков. Актуальность исследования определяется необходимостью выработать общий подход к осуществлению редактирования перевода, в настоящее время не представленный в переводческой практике. Изложены результаты проведенного эксперимента по редактированию одного текста несколькими специалистами. Сделан вывод о том, что редактор способен повысить качество перевода при условии, что у него более высокий профессиональный уровень, чем у переводчика. Показано, что при этом в тексте перевода могут оставаться отдельные погрешности, не замеченные редактором. Кроме того, установлено, что значительная глубина правки далеко не всегда обеспечивает доведение текста перевода до идеального состояния, а в некоторых случаях может приводить и к снижению качества из-за ошибок в интерпретации редактором содержания оригинала. Новизна исследования видится в выявлении субъективных подходов разных редакторов к редактированию перевода.

Ключевые слова: редактирование; качество перевода; корректура; интерпретация; переводческая ошибка.

### 1. Введение

В процессе профессионального перевода, а точнее, в процессе создания переводческого продукта одной из основных фигур является, несомненно, сам переводчик. Именно от него в значительной степени зависит качество этого продукта, в связи с чем большое внимание уделяется требованиям к профессиональной квалификации переводчика, набору его компетенций (см., например: [Researching Translation Competence, 2017; Robinson, 2003]).

Вместе с тем почему-то не принимается во внимание тот факт, что, помимо переводчика, за качество перевода отвечают и другие люди, участвующие в производственном процессе. В структуре любой переводческой компании (бюро переводов), а часто и в структуре переводческих отделов крупных организаций и предприятий всегда имеются люди, в задачу которых входит доведение качества переводного текста до необходимого уровня — редакторы и корректоры. В последние годы представители переводческой отрасли часто жалуются на отсутствие редакторов, обладающих достаточной профессиональной подготовкой. Однако требования к такой подготовке не формулируются четко, а иногда можно усмотреть и противоречия в представлениях субъектов переводческой отрасли о том, какими характеристиками должен обладать редактор перевода, каков его профессиональный «портрет».

Вряд ли возможно определить основные требования к профессиональной квалификации редактора перевода в рамках одной статьи. Наша цель — проанализировать те подходы, которые используют разные редакторы в процессе редактирования переводного текста, чтобы в дальнейшем сформулировать перечень профессиональных компетенций редактора перевода, а также выявить моменты общие (объективные) в работе редактора и субъективные.

Далее мы не будем принимать во внимание такие виды деятельности, как саморедктирование, осуществляемое переводчиком в процессе создания перевода (алгоритмы этого вида редактирования рассматриваются в работе О. Г. Щетинковой, хотя и не ограничиваются ею четко от собственно редактирования, осуществляемого редактором [Щетинкова, 2015, с. 37—42]), постредактирование машинного перевода, которое, по нашему мнению, обладает некоторыми отличиями от традиционного редактирования текста, созданного человеком, и перевод-редактирование, или *transediting* (об этом см. [Мурзина, 2017, с. 93—94]).

## 2. Редактирование в структуре переводческого процесса

Под *переводческим процессом* мы в данном случае подразумеваем производственный процесс, направленный на создание текста перевода в письменной форме с участием разных категорий работников. К их числу относятся, помимо самих переводчиков, менеджеры переводческих проектов, редакторы, корректоры и верстальщики. Руководители переводческих компаний, бухгалтеры, сотрудники, принимающие заказы от клиентов, в переводческий производственный процесс нами не включаются, поскольку не участвуют непосредственно в создании итогового продукта. «Рекомендации переводчику, заказчику и редактору», утвержденные Сою-

зом переводчиков России и Национальной лигой переводчиков, дают весьма расплывчатое определение категории «редактор»: «Физическое лицо, осуществляющее при необходимости правку перевода для приведения его в соответствие с действующими нормами, правилами и требованиями заказчика» [Письменный перевод ..., 2013, с. 7]. Это определение не дает представления ни о месте редактора в переводческом процессе, ни о функциях, выполняемых им. Правда, радует указание на необходимость привести текст в соответствие с требованиями заказчика, что предполагает клиентоориентированность деятельности по осуществлению перевода в полном соответствии с разделяемым нами коммуникативно-функциональным подходом к переводу (см., например, [Сдобников, 2015, с. 40—42]). Более подробно функции редактора описаны в Приложении 1 к «Рекомендациям». Авторы указывают, что редактор должен:

- следить, не искажил ли переводчик смысл оригинала;
- проверять термины и цитаты, использованные переводчиком;
- устранять допущенные переводчиком и не замеченные им при вычитке пропуски, опечатки и иные подобные ошибки;
- помогать переводчику в создании новых терминов, отсутствующих в словарях, и в поиске цитат;
- в случаях, когда оригинал имеет очень специфический характер, снабжать переводчика справочными материалами или даже глоссарием терминов, принятых в компании, для которой делается перевод;
- обсуждать с переводчиком неясные или нелогичные места, если таковые встречаются в переводе или оригинале;
- следить за соблюдением переводчиком норм языка перевода, не злоупотребляя вкусовой правкой;
- проверять перевод аббревиатур, результаты пересчета единиц измерения, написание имен собственных и географических названий;
- проверять правильность воспроизведения в переводе всей числовой информации оригинала;
- проводить поиск нужной информации в Сети и справочниках [Письменный перевод ..., 2013, с. 41].

Таким образом, можно согласиться с авторами, которые определяют редактирование как проверку «информации с целью усовершенствования или исправления ее структуры, содержания, соответствия, завершенности, логической последовательности, методов презентации» [Мариневич и др., 2013, с. 138]. В более общем смысле редактирование можно определить как «обработку текста с целью повышения его качества» [Березовская и др., 2019, с. 81].

Сопоставление указанных выше требований с практикой осуществления перевода в переводческих компаниях показывает, что они не учитывают разграничение полномочий между разными субъектами — редактором и корректором. В частности, устранение опечаток и иных подобных ошибок, а также нарушений норм языка перевода относится, скорее, к функциям корректора, а не редактора, хотя и редактор может исправлять такие ошибки, если замечает их. Здесь следует принять во внимание тот факт, что редактор осуществляет свою деятельность на основе сопоставления перевода с оригиналом, а для корректора текст оригинала требуется не всегда. Подтверждение тому, что редакторы и корректоры решают не совсем одинаковые задачи, находим в рассуждениях переводчиков-практиков, выступающих одновременно и в качестве редакторов / корректоров, например: «Редактор должен убедиться в том, что каждый сегмент текста переведен соответствующим образом — полностью и качественно. После такой “горизонтальной” проверки редактор производит “вертикальную” проверку, сосредоточив свое внимание на переводном тексте и обеспечивая его готовность к публикации. Корректор должен убедиться в том, что текст перевода не имеет орфографических и лексико-грамматических ошибок» (перевод наш. — В. С.) [How I Translate]. По мнению О. В. Максютинной, «корректирование больше относится к заключительной стадии работы с текстом перевода, после редакторской правки и без сопоставления с текстом оригинала, то есть представляет собой проверку текста перевода на соответствие нормам языка перевода» [Максютинна, 2014а, с. 122]. Однако представляется, что подобное распределение обязанностей редактора и корректора существует только в теории. А на практике один и тот же человек может совмещать разные функции.

Более точно задачи редактора определяет Брайан Моссоп, хотя в его перечне они в значительной степени соотносятся с требованиями к редактору, изложенными в «Рекомендациях переводчику, заказчику и редактору». Данный перечень включает 12 критериев, поделенных на четыре группы:

- передача информации: точность и полнота передачи информации;
- содержание: соблюдение логики текста и точное воспроизведение фактологии;
- язык: гладкость стиля, отсутствие нарушений нормы и узуса, воспроизведение особенностей подязыков, передача идиом, технология перевода;
- презентация текста: набор текста, оформление, расположение элементов текста (перевод наш. — В. С.) (цит. по [Collada, 2018, с. 23]).

Как мы видим, Б. Моссоп не говорит об исправлении орфографических и подобных им ошибок, видимо, оставляя эту обязанность корректору.

Таким образом, переводческий производственный процесс включает следующие этапы: выполнение перевода → повторное прочтение, или проверка выполненного перевода самим переводчиком → редактирование → корректура или выверка. О. В. Максютин делит переводческий процесс примерно на те же этапы, оперируя при этом переводоведческой терминологией: «основными этапами процесса перевода являются: подготовка перевода или предпереводческий анализ, непосредственно перевод текста, послепереводческий анализ (контроль, корректура, редактирование)» [Максютин, 2014б, с. 109]. Представляется, что в нашем изложении последовательность этапов переводческого процесса определена более точно и полностью соответствует европейскому стандарту на оказание переводческих услуг EN15038 [European Quality Standard, 2006], а также заменившему его стандарту ISO 17100 Quality Standard — Requirements for Translation Services [ISO 17100]. Однако нельзя не согласиться с тем, что «фаза редактирования непосредственно включена в процесс перевода как самостоятельная единица» [Максютин, 2014б, с. 109]. Причем эта фаза может повторяться в рамках переводческого процесса: скажем, после того, как корректор исправил в тексте ошибки, текст перевода опять может быть направлен на просмотр редактору.

Интерес представляет тот факт, что в английском языке используются разные термины для обозначения схожих действий: *check*, *editing*, *review*, *revision*, *proofreading* (см. определения терминов в [Шимановская, 2016, с. 123]). Часто эти термины рассматриваются как синонимы. Стандарт ISO 17100 более четко разводит обозначаемые ими действия по разным этапам и, соответственно, разграничивает значения самих терминов: *check by a professional translator* — проверка профессиональным переводчиком (саморедактирование), *in-depth revision by a second linguist (bilingual editing)* — детальное редактирование вторым переводчиком (двуязычное редактирование), *review (monolingual editing by domain specialists)* — редактирование (одноязычное редактирование специалистом в данной области знаний), *proofreading (target language content revision and correction before printing)* — корректура (проверка правильности передачи содержания в тексте перевода и исправление ошибок перед публикацией) [ISO 17100]. Приходится признать, что русский термин *редактирование* охватывает сразу два вида деятельности: собственно редактирование вторым переводчиком и редактирование специалистом в данной области знания. Однако это не создает каких-то неудобств в ситуациях, когда специалист в опреде-

ленной области знания не привлекается к проверке качества перевода и вся проверка осуществляется вторым переводчиком.

### 3. Данные эксперимента: варианты редактирования одного перевода

Поскольку нашей целью является определение подходов к редактированию перевода, реализуемых в практической деятельности, мы провели небольшой эксперимент: семи профессиональным переводчикам / редакторам, имеющим значительный опыт переводческой и редакторской деятельности (10—15 лет), было предложено осуществить редакторскую правку текста перевода, выполненного начинающим переводчиком. Созданная нами ситуация получилась отчасти искусственной, поскольку редакторам не была обозначена цель выполнения перевода, не было указано, кто выступает в качестве его заказчика, кому он адресован и как он должен использоваться. Поэтому каждый из редакторов исходил из собственных представлений о назначении редактируемого текста.

Приведем отрывок из текста оригинала и соответствующий ему перевод.

#### ОРИГИНАЛ

**My friend Kazuo Ishiguro: ‘an artist without ego, with deeply held beliefs’**

*Last week, the British novelist was awarded the Nobel prize for literature.*

*His first editor at Faber recalls the rise to greatness*

One minute, the old friend I know as “Ish” was sitting at his kitchen table, doing emails, having not yet showered or washed his hair. Half an hour later, the world’s media was snaking up the path to his house in Golders Green, north London. “How on earth did they know where I lived?” he puzzled, reviewing a day of “bizarre” events. It was, he says, not until the news was confirmed by the BBC that he began to compose himself to address the great honour bestowed upon him by the Swedes.

#### ПЕРЕВОД

**Мой друг Кадзуо Исигуро: неприязнительный творец с твердыми убеждениями’**

*На прошлой неделе (5 октября 2017) этот британский писатель получил Нобелевскую премию по литературе*

*Его первый редактор в издательском доме «Faber and Faber» рассказал о пути Кадзуо к успеху*

Минуту назад мой старый друг, которого я зову просто «Иш», сидел за кухонным столом с немойтой головой, копаясь в своем электронном почтовом ящике. Всего полчаса спустя журналисты новостных агентств со всего мира уже направляются к его дому в Голдерс Грин, в северной части Лондона. «Как они узнали где я живу?» — задумывается Кадзуо, вспоминая об этом необычном дне. По его словам, только увидев эту новость на ВВС, он понял что действительно произошло, и начал собираться с мыслями по поводу оказанной ему шведскими академиками великой чести.

Разные редакторы использовали разные способы комментирования текста перевода или сочетание двух способов: комментариев на полях либо зачеркивание неудачных (на их взгляд) вариантов и вставки собственных вариантов непосредственно в тексте.

Далее мы покажем, какие именно комментарии оставили редакторы.

1. *My friend Kazuo Ishiguro: 'an artist without ego, with deeply held beliefs' //* Мой друг Кадзуо Исигуро: непритязательный творец с твердыми убеждениями'

Ред. 1: оставил комментарий к слову *непритязательный*: «Слова неорганично сочетаются, плюс создаётся нежелательная двусмысленность — возможность интерпретации в том смысле, что творец не предъявляет особых претензий к своим творениям, что, конечно, не соответствует характеристике писателя. Подошло бы что-то вроде “скромный художник”».

Ред. 2: оставил комментарий: «Чтобы все аккуратно было, ставим русские кавычки».

Ред. 3: поставил кавычки перед словом *непритязательный*.

Ред. 4: оставил комментарий: «Этот заголовок звучит лаконично и емко, но меня смутно терзают “твердые убеждения”. Я бы поигрался с “мастером слова, который чужд самолюбия”. И дальше переформулировал убеждения в “познавший” или “глубины познания”. Это просто в качестве “на подумать”».

Ред. 5: без комментариев или исправлений.

Ред. 6: поставил кавычки перед словом *непритязательный*.

Ред. 7: поставил русские кавычки перед словом *непритязательный* и после слова *убеждениями*.

2. *Last week, the British novelist was awarded the Nobel prize for literature. //* На прошлой неделе (5 октября 2017) этот британский писатель получил Нобелевскую премию по литературе

Ред. 1: комментарий к слову *этот*: «Не вполне удачная попытка “эксплицировать” определённый артикль. Следовало написать, например, “британский писатель Кадзуо Исигуро”».

Ред. 2: без комментариев.

Ред. 3: зачеркнул большую часть предложения и вписал свой вариант: «5 октября 2017 года британский писатель японского происхождения был удостоен Нобелевской премии по литературе».

Ред. 4: оставил комментарий: «Всекие “тот, этот и т. д.” передаваемые определенным артиклем the, плохо вяжутся с русским благозвучием.

Это имхо. Поэтому я стараюсь уходить через описательное. Например, как предложено в правке». В правке: «британский писатель японского происхождения получил...».

Ред. 5: без комментариев.

Ред. 6: добавлено слово *года* (5 октября 2017 года), зачеркнуто слово *этот* (без комментариев).

Ред. 7: комментарий к словосочетанию *на прошлой неделе*: «Если для получателя перевода не критично знать время написания статьи, то я бы удалил эту относительную привязку и оставил только дату». Добавлено «г.» (2017 г.).

3. *His first editor at Faber recalls the rise to greatness // Его первый редактор в издательском доме «Faber and Faber» рассказал о пути Кадзуо к успеху*

Ред. 1: комментарий к слову *Кадзуо*: «Он же не мальчик. Даже если бы в оригинале в этом месте стояло “Kazuo”, по-русски такое выглядит фамильярностью».

Ред. 2: комментарий к названию издательства: «Иностранные названия зачастую не нужно закавычивать (кстати, это и многие иностранные же заказчики рекомендуют); еще вопрос, оставлять ли название по-английски, или привести и по-русски: здесь стоит ориентироваться на целевую аудиторию — кто-то прочитает, кто-то нет. Вообще, это часто дилемма...».

Ред. 3: без комментариев.

Ред. 4: зачеркнуто *рассказал, пути Кадзуо к успеху*, вставил свой вариант: *вспоминает о великом моменте всемирного признания* — и добавил комментарий: «Мне кажется, текст больше о самом моменте переживания успеха, нежели о длинном пути к нему».

Ред. 5: без комментариев.

Ред. 6: без комментариев.

Ред. 7: без комментариев.

4. *One minute, the old friend I know as “Ish” was sitting at his kitchen table, doing emails, having not yet showered or washed his hair. // Минуту назад мой старый друг, которого я зову просто «Иш», сидел за кухонным столом с немытой головой, копаясь в своем электронном почтовом ящике.*

Ред. 1: комментарий к словосочетанию *Минуту назад*: «Допустим. Но следующее предложение начинается со слов: “Всего полчаса спустя...”». Вопрос: где референциальный центр, момент речи?».

Ред. 2: без комментариев.

Ред. 3: зачеркнуто *Минуту назад*, вписано *в то утро*; вместо *Иш* вписано *Ис*; зачеркнуто: *сидел за кухонным столом с немытой головой*,



*копаясь в своем электронном почтовом ящике; вписано: сидел за кухонным столом и разбирал электронную почту. Он еще не успел принять душ и помыть голову.*

Ред. 4: комментарий к слову Иш: «Если он и Сигуро, то почему сокращенное “иШ”? Пожалуй, более по-русски было бы сократить до “Иси” ибо Ис не звучит. Как и “иш”, очень напоминающее “ишь”». Вписано: *...не утруждаясь утренними процедурами, разместился за кухонным столом, разбирая электронную почту;* добавлен комментарий: «Негативная коннотация. Тут, как мне кажется, автор хочет подчеркнуть некую последовательность, приоритетность порядка действий. А не факт неряшливости».

Ред. 5: зачеркнуто кавычки у «Иш»; зачеркнуто: *...с невымытой головой, копаясь в своем электронном почтовом ящике;* вместо этого вписано: *...едва проснувшись, сидел за кухонным столом и проверял электронную почту.*

Ред. 6: зачеркнуто: *минуту назад*, вписано: *Вот буквально только что;* зачеркнуто: *которого я зову просто «Иш»*, вписано: «Ис»; далее вписано: *не успев еще привести себя в порядок с утра, и разбирал электронную почту.*

Ред. 7: зачеркнуто: *минуту назад*, вписано: *вот;* зачеркнуто: *сидел*, вписано: *сидит*; далее предложен вариант: *разбирает электронную почту.*

5. *Half an hour later, the world's media was snaking up the path to his house in Golders Green, north London.* // Всего полчаса спустя журналисты новостных агентств со всего мира уже направляются к его дому в Голдерс Грин, в северной части Лондона.

Ред. 1: без комментариев.

Ред. 2: комментарий к слову *направляются*: «Возможно, лучше тоже оставить прошедшее время, как и в оригинале».

Ред. 3: зачеркнуто: *всего*; добавлено: *А уже (полчаса спустя);* зачеркнуто: *со всего мира;* добавлено: *мировых (новостных агентств);* зачеркнуто: *направляются;* добавлено: *устремилась;* зачеркнуто: *в северной части;* добавлено: *на севере (Лондона).*

Ред. 4: зачеркнуто: *всего*; добавлено: *Каких-то (полчаса спустя);* зачеркнуто: *уже направляются к,* добавлено: *выстроились вереницей у двери (его дома).*

Ред. 5: *направляются* исправлено на *направлялись*, и добавлен комментарий: «Рассмотрите вариант с другим порядком слов: Всего полчаса спустя к его дому в... уже направлялись журналисты...».

Ред. 6: зачеркнуто: *всего*; добавлено: *И уже*; зачеркнуто: *уже направляются*, добавлено: *потянулись*; зачеркнуто: *в северной части*; добавлено: *на севере Лондона*.

Ред. 7: зачеркнуто: *всего*; добавлено: *А уже*; зачеркнуто: *направляются к его дому*; добавлено: *толпятся на дорожке перед его домом*; *Голдерс Грин* исправлено на *Голдерс-Грин*.

6. “*How on earth did they know where I lived?*” *he puzzled, reviewing a day of “bizarre” events.* // «Как они узнали где я живу?» — задумывается Кадзуо, вспоминая об этом необычном дне.

Ред. 1: поставлена запятая после слова: *узнали*.

Ред. 2: комментарий к вопросу *Как они узнали...*: «Возможно, эмоциональность стоило сохранить?».

Ред. 3: зачеркнуто: *задумывается*; добавлено: *озадаченно восклицает*; зачеркнуто: *об этом необычном дне*; добавлено: *тот невероятный день*.

Ред. 4: зачеркнут вопрос: *Как они узнали где я живу?*; добавлено: *И где только адрес откопали?*; зачеркнуто: *задумывается*; добавлено: *недоумеает*; зачеркнуто: *об этом необычном дне*; добавлено: *о том невероятном дне*.

Ред. 5: поставлена запятая после *узнали*; зачеркнуто: *задумывается*; добавлено: *задумчиво спрашивает*.

Ред. 6: зачеркнуто: *задумывается*; добавлено: *недоумеает*; зачеркнуто: *об этом необычном дне*; добавлено: *...о череде странных событий, наполнивших этот день*; добавлен комментарий: «В оригинале это не просто необычный день».

Ред. 7: без комментариев.

7. *It was, he says, not until the news was confirmed by the BBC that he began to compose himself to address the great honour bestowed upon him by the Swedes.* // По его словам, только увидев эту новость на BBC, он понял что действительно произошло, и начал собираться с мыслями по поводу оказанной ему шведскими академиками великой чести.

Ред. 1: поставлена запятая после слова *понял*.

Ред. 2: поставлена запятая после слова *понял*, и добавлен комментарий: «В художественном тексте стоит особо внимательно расставлять все знаки пунктуации! Это не для работяг!».

Ред. 3: зачеркнута большая часть предложения, добавлен собственный вариант: «...он решил привести себя в порядок, чтобы достойно принять ту огромную честь, которую оказали ему шведские академики».

Ред. 4: зачеркнута большая часть предложения, добавлен собственный вариант: «...только новости на канале BBC заставили его всерьез уве-

ровать в происходящее и попробовать осознать размах почестей, оказанных ему шведскими академиками».

Ред. 5: добавлен комментарий к слову *новость*: «Не ясно, о какой новости идёт речь. Рассмотрите вариант с сочетанием “выпуск новостей”; изменено положение сочетания *великой чести*: «...по поводу великой чести, оказанной...».

Ред. 6: зачеркнуто: *по его словам*; добавлено: *по словам писателя*; зачеркнуто: *увидев эту новость на...*; добавлено: *когда эту новость подтвердили BBC*, и добавлен комментарий: «Читаем интернет: сначала BBC».

Ред. 7: без комментариев.

#### 4. Глубина правки при редактировании перевода

Прежде всего, обращает на себя внимание различная глубина (или плотность) правки, осуществленной разными редакторами. Очевидно, что из семи редакторов большую часть коррективов внесли редакторы 3, 4 и 6. Ниже приведены результаты работы, то есть тексты после исправлений, редакторов 3 и 6 (без заголовка и подзаголовка); пунктуация сохранена:

##### Редактор 3:

*Мой старый друг, которого я зову просто «Ис», сидел за кухонным столом и разбирал электронную почту. Он еще не успел принять душ или помыть голову. А уже спустя полчаса журналисты мировых новостных агентств устремились к его дому в Голдерс Грин на севере Лондона. «Как они узнали где я живу?» - озадаченно восклицает Кадзуо, вспоминая тот «невероятный» день. По его словам, только увидев эту новость на BBC, он решил привести себя в порядок, чтобы достойно принять ту огромную честь, которую оказали ему шведские академики.*

##### Редактор 6:

*Вот буквально только что мой старый друг Ис сидел за кухонным столом, не успев еще привести себя в порядок с утра, и разбирал электронную почту. И уже полчаса спустя журналисты новостных агентств со всего мира потянулись к его дому в Голдерс Грин на севере Лондона. «Как они узнали где я живу?» — недоумевает Кадзуо, вспоминая о череде странных событий, наполнявших этот день. По словам писателя, только когда эту новость подтвердили в BBC, он понял, что действительно произошло, и начал собираться с мыслями по поводу оказанной ему шведскими академиками великой чести.*

Известно, что публицистический текст и, особенно, текст художественный предполагают множественность вариантов перевода. Каждый

переводчик имеет полное право на описание предметной ситуации, представленной в оригинале, так, как считает необходимым, при условии, конечно, что избранный им способ описания не противоречит авторскому замыслу, не приводит к нарушению норм и узуса переводящего языка. Однако в процессе редактирования перевода, как нам представляется, следует воздерживаться от навязывания переводчику варианта, который, имея право на существование (то есть «И так можно»), все же не обладает более высоким качеством по сравнению с исправляемым вариантом. Другими словами, задача редактора — именно и с п р а в и т ь не совсем удачный вариант, а не предложить иной вариант такого же качества. И уж тем более редактор не должен предлагать вариант, ухудшающий текст. Заметим, что редакторы 3 и 6 проигнорировали отсутствие запятой после слова *узнали*, что можно рассматривать в качестве недочета в работе редактора (если, конечно, в дальнейшем не предполагается корректура текста). Сравнивая две редактуры (3 и 6), можно прийти к выводу, что редактор 6 осуществил более глубокое редактирование, чем нужно. При этом в личном письме, адресованном автору настоящей статьи, редактор 6 указал: «1) плотность правки для меня обычная; 2) при этом по сравнению с некоторыми из коллег я больше склонен к внесению вкусовой правки (это создает видимость объема, но на качество текста особо не влияет)». Думается, что редактор немного лукавит, говоря о том, что его вкусовая правка не влияет на качество текста. На самом деле его вариант более точен по отношению к оригиналу, в частности, он содержит указание на *чередующихся событий, наполнявших этот день* (в оригинале — *a day of “bizarre” events*; на полях редактор пишет комментарий: «В оригинале это не просто необычный день»), а также более точное описание ситуации *начал собираться с мыслями* (в оригинале — *he began to compose himself*); в последнем случае подразумевается именно психологическое состояние персонажа, а не его внешний вид, как это представлено в варианте редактора 3 (*он решил привести себя в порядок*).

При довольно большой глубине редакторской правки итоговый текст все же не свободен от некоторых недостатков, которые либо были заложены в первоначальном переводе, либо были привнесены в текст редактором. Например, редактор 3 почему-то ставит определение *невероятный* в кавычки, привнося дополнительный смысл. Неудачной представляется фраза *увидев эту новость на BBC*, поскольку новости обычно не «видят», а о них узнают (в частности, из новостных выпусков телеканалов). Столь же неудачной является фраза *эту новость подтвердили в BBC*, как будто BBC — это некий государственный орган или служба. И оба редактора ис-

пользовали одно и то же словосочетание *новостные агентства*, хотя официально подобные компании называются информационными агентствами.

Можно сделать промежуточный вывод: сама по себе глубина правки далеко не всегда обеспечивает доведение текста перевода до идеального состояния. Даже самая глубокая правка может оказаться вкусовой и не влияющей на повышение качества перевода, при этом после нее в тексте могут остаться какие-то незамеченные редактором недочеты.

## 5. Исправление одного и того сегмента при редактировании перевода как признак ошибки в тексте переводчика

Важным представляется вопрос о степени совпадения / несовпадения сделанных разными редакторами исправлений. В качестве гипотезы можно высказать предположение, что если большая часть редакторов исправляет один и тот же сегмент текста, то этот сегмент действительно содержит ошибку или погрешность. Посмотрим, насколько это предположение подтверждается результатами нашего анализа.

Трое из семи редакторов отметили неуместность использования в подзаголовке местоимения *этот* (*этот британский писатель*) как средства воспроизведения значения определенного артикля, причем двое из них особо это прокомментировали. Редактор 3, предложив собственный вариант перевода подзаголовка, также обошелся без этого местоимения.

Трое редакторов справедливо указали, что сокращенное имя писателя должно звучать как Ис. Остальные не настаивали на изменении с Иш на Ис, один из них предложил не ставить имя в кавычки. В исправлении данного предложения наблюдается почти полное единодушие редакторов: пять человек из семи вполне закономерно выступили против фразы: *сидел за кухонным столом с невытой головой, копаясь в своем электронном почтовом ящике*. Были предложены разные варианты перевода сегмента *having not yet showered or washed his hair*, а для сочетания *doing emails* предложен единственный, то есть общий, вариант — *разбирал электронную почту*. В каждом случае качество перевода повысилось.

В переводе пятого предложения четверо редакторов зачеркнули слово *всего* и предложили иные варианты: *И (А) уже полчаса спустя...*; *Каких-то полчаса спустя...* Казалось бы, правка не существенная, но в результате динамичность описанных событий, стремительность их смены становится более очевидной. Основной же проблемой при переводе этого предложения является передача значения фразы *was snaking up the path to his house* (ранее мы уже писали об ошибках в переводе этой части текста, допущенных студентами во время конкурса письменного перевода [Сдобников,

2018)). Пожалуй, лучшим из предложенных редакторами вариантов перевода можно считать вариант *устремилась; варианты выстроились вереницей у двери (его дома) и толпятся на дорожке перед его домом* вовсе не кажутся удачными. Следовательно, обратив внимание на несовершенство предложенного переводчиком варианта *направляются*, редакторы все же не нашли абсолютно подходящего способа описания представленного в оригинале события.

Несколько странным кажется тот факт, что всего лишь двое из семи редакторов в переводе пятого предложения заменили *в северной части Лондона* на *на севере Лондона*, хотя очевидно, что предложенный переводчиком вариант неужуален для русского языка.

В переводе шестого предложения внимание четырех редакторов привлек вопрос, задаваемый Кадзуо самому себе, но по разным причинам. Двое редакторов не стали изменять саму формулировку вопроса, но поставили запятую после слова *узнали*. Третий редактор написал в комментарии: «Возможно, эмоциональность стоило сохранить?», но собственного варианта не предложил. Четвертый редактор, также полагая, что эмоциональность следовало сохранить, предложил вариант: *И где только адрес откопали?*

В том же предложении четверем из семи редакторов кажется неудачным — и вполне справедливо — вариант *задумывается* (Кадзуо) для слова *puzzled*. Предлагаются альтернативные варианты: *озадаченно восклицает, недоумевает* (в двух случаях), *задумчиво спрашивает*. Поскольку в оригинале нет указания на то, что писатель именно восклицал или к кому-то обращался с этим вопросом, то только исправление *задумывается* на *недоумевает* действительно уточняет описание ситуации.

Исправляя перевод седьмого предложения, редакторы серьезно разошлись во мнениях, если не считать постановку запятой после слова *понял* в двух случаях, когда перевод в целом остался неизменным. Трое редакторов выступили против использования фразы *только увидев эту новость на BBC*, и это вполне понятно: новость нельзя увидеть, о ней можно узнать. Предлагаются варианты: *...только новости на канале BBC заставили его всерьез уверовать...; когда эту новость подтвердили BBC*; один редактор предлагает рассмотреть вариант с *выпуском новостей*. Но ни один из предложенных вариантов нельзя считать полностью удовлетворительным. Каждый из них, конечно, лучше, чем тот, что предложен переводчиком, но по-своему несовершенен.

Еще один промежуточный вывод: сопоставление результатов редактирования одного и того же текста разными редакторами позволяет объек-

тивно оценить качество перевода конкретного текста, но само по себе это упражнение имеет сугубо теоретическую ценность. В реальных условиях перевод оценивает один редактор, и действия этого редактора в дальнейшем направлены на повышение качества перевода в той степени, в какой редактор этим качеством неудовлетворен. Именно поэтому есть смысл рассмотреть, что в переводе привлекло внимание конкретного редактора, другими словами, чем одна редакторская правка отличается от другой.

Редактор 1 — единственный из всех редакторов, кто выступил против определения *непритязательный (творец)*, оставив следующий комментарий: «Слова неорганично сочетаются, плюс создается нежелательная двусмысленность — возможность интерпретации в том смысле, что творец не предъявляет особых претензий к своим творениям, что, конечно, не соответствует характеристике писателя. Подошло бы что-то вроде “скромный художник”». Он же отметил, что неуместно называть писателя просто по фамилии: «Он же не мальчик. Даже если бы в оригинале в этом месте стояло “Kazuo”, по-русски такое выглядит фамильярностью». В остальных случаях его правка совпадает с правкой других редакторов, причем глубина правки незначительна.

Редактор 2 указал на то, что «иностранные названия зачастую не нужно закавычивать»; имеется в виду название издательства Faber and Faber. Кстати, ни один из редакторов не озадачился вопросом: а должно ли название иностранного издательства оставаться в русском переводе на английском языке?

Редактор 3, как мы уже отмечали, осуществил редакторскую правку значительной глубины, отметив те недостатки в переводе, на которые указали и многие другие редакторы. Но внимание привлекает один из предложенных им вариантов: *...он решил привести себя в порядок, чтобы достойно принять ту огромную честь, которую оказали ему шведские академики*. Предложенная этим редактором интерпретация события отличается от интерпретации переводчика и других редакторов, но самое главное — она вряд ли соответствует идее, заложенной в оригинале (*he began to compose himself to address the great honour bestowed upon him by the Swedes*): неожиданное появление большого количества журналистов озадачило и привело в недоумение писателя, но, узнав из выпуска новостей о присуждении ему Нобелевской премии, он постарался взять себя в руки, а не приводил себя в порядок. Ведь ему же не сию минуту нужно было идти на церемонию вручения премии! Таким образом, в данном случае вкусовая правка, основанная к тому же на ложной интерпретации, вовсе не способствовала повышению качества перевода.

Та же проблема возникла и у редактора 4. Он предлагает вариант, по смыслу весьма далекий от оригинала: *Только новости на канале BBC заставили его всерьез уверовать в происходящее и попробовать осознать размах почестей, оказанных ему шведскими академиками*. Вряд ли автор имеет в виду попытки осознать размах почестей. Все значительно проще (см. предыдущий абзац). При этом редактор 4 — единственный, кто отметил некорректность варианта перевода подзаголовка (*...рассказал о пути Кадзуо к успеху*) и сопроводил свой вариант комментарием: «Мне кажется, текст больше о самом моменте переживания успеха, нежели о длинном пути к нему».

Правка редактора 5 не отличается значительной глубиной и во многом схожа с правкой его коллег.

Как мы уже отмечали, правка редактора 6 весьма существенная. Редактор обратил внимание на многие недочеты в переводе и предложил собственные варианты. В значительной части эта правка вкусовая, в чем признался и сам редактор, и не отличается от правки других переводчиков по существу.

Редактор 7 обратил внимание на те же недостатки в переводе, что и другие редакторы, хотя и не на все.

В целом можно сделать вывод, что редакторы исправили большую часть недостатков перевода, хотя в каждом варианте в тексте остались некоторые недочеты, не замеченные редакторами. В отдельных случаях предложенные редакторами варианты не отличаются по качеству от вариантов переводчика, что является признаком вкусовой правки, а иногда и снижают качество перевода в результате ложной интерпретации содержания оригинала редактором.

## 6. Заключение

Результаты проведенного нами эксперимента свидетельствуют о том, что:

- во-первых, редакторы направляют свои усилия на повышение качества перевода, руководствуясь своими знаниями лингвистики и теории перевода, собственной интерпретацией содержания оригинала и нормами и узусом переводящего языка;

- во-вторых, результатом редактирования является действительное повышение качества перевода в целом, однако при условии, что редактор обладает более высоким профессиональным уровнем, чем переводчик, и это условие соблюдалось в нашем эксперименте;

- в-третьих, иногда стремление редакторов во что бы то ни стало улучшить качество перевода (а иногда просто «оставить свой след» в тексте) приводит к внесению в текст вкусовой правки, которая в действитель-



ности либо не повышает качество, либо наносит ему ущерб, особенно если имеет место ложная интерпретация содержания оригинала редактором.

Полученные результаты позволяют сделать вывод о том, что в правке разных редакторов есть нечто объективное, выделяемое на основе направленности их действий на исправление одних и тех же ошибок и недочетов в переводе. Подобные ошибки очевидны и не могут остаться незамеченными редакторами. Однако интерес представляет тот факт, что сами способы исправления ошибок могут существенно различаться в разных редакторских правках. Вероятно, это связано с различиями в интерпретации редакторами самой предметной ситуации, описанной в тексте, а также с разными представлениями о функциях, семантике и стилистической окраске языковых единиц, которые предлагаются редакторами в качестве наилучшей замены тех единиц, что были использованы переводчиком. Все это говорит о том, что даже при наличии примерно одинакового практического опыта перевода и редактирования редакторы различаются, нет, не по уровню владения языком перевода, а по способам использования языковых средств в процессе редактирования, что привносит в этот процесс значительный элемент субъективизма.

Можно предположить, что если бы эксперимент проводился на материале специального, например, технического текста, то его результаты были бы иными, поскольку публицистический текст дает и больше возможностей для различной интерпретации иноязычного текста, и большую свободу в выборе способов выражения воспринятых смыслов.

Одним из аспектов деятельности редактора является его готовность взаимодействовать с переводчиком, обсуждать возникающие проблемы и предлагаемые варианты. Этот аспект достоин отдельного рассмотрения.

#### **Источники и принятые сокращения**

1. *European Quality Standard for Translation Service Providers*. EN-15038:2006 Standard [Electronic resource]. — Access mode : <http://qualitystandard.bs.en-15038.com/> (accessed 22.08.2020).
2. *How I Translate* [Electronic resource] / Glossotechnema. — Access mode : <https://glossotechnema.eu/en-gb/how-i-do-translation-and-editing> (accessed 12.09.2020).
3. *ISO 17100 Quality Standard — Requirements for Translation Services* [Electronic resource]. — Access mode : <http://iso17100.com/> (accessed 08.10.2020).

#### **ЛИТЕРАТУРА**

1. *Березовская Е. А. Редактирование письменных переводов : теория и практика : учебно-методическое пособие* / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2019. — 135 с.

2. *Максютина О. В.* К вопросу об обучении редактированию и саморедактированию перевода / О. В. Максютина // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* — 2014а. — № 4—3 (34). — С. 121—124.
3. *Максютина О. В.* Редактирование перевода как неотъемлемая часть современного стандарта качества / О. В. Максютина // *Вестник ТГПУ.* — 2014б. № 4 (145). — С. 106—111.
4. *Мариневич А. С.* Особенности редактирования перевода художественной литературы / А. С. Мариневич, О. Н. Теплая // *Вестник магистратуры.* — 2013. — № 6 (21). — С. 138—140.
5. *Мурзина Т. А.* Перевод-редактирование : вчера, сегодня, завтра / Т. А. Мурзина // *Литературоведение, лингвистика и коммуникативистика. Направления и тенденции современных исследований : материалы Всероссийской (с международным участием) заочной научной конференции.* — Уфа : Башкирский государственный университет, 2017. — С. 93—94.
6. *Письменный перевод : рекомендации переводчику, заказчику и редактору / сост. Н. К. Дупленский.* — Москва : Р.Валент, 2013. — 164 с.
7. *Сдобников В. В.* О визуализации и здравом смысле в переводе / В. В. Сдобников // *Проблемы перевода, языка и литературы : сборник научных трудов. Серия: Язык. Культура. Коммуникация. Вып. 21.* — Н. Новгород : НГЛУ, 2018. — С. 126—134.
8. *Сдобников В. В.* Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. — Москва : Флинта : Наука, 2015. — 464 с.
9. *Шимановская Л. А.* Процесс редактирования как завершающий этап выполнения профессионально-ориентированного перевода англоязычного текста / Л. А. Шимановская // *Индустрия перевода.* — 2016. — Т. 1. — С. 120—127.
10. *Щетинкова О. Г.* Использование алгоритмов в процессе редактирования текста перевода / О. Г. Щетинкова // *Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики.* — 2015. — № 2. — С. 37—42.
11. *Collada Ali L. C.* Revision : Parameters and practices within the translation industry / L. C. Collada Ali, Paz G. Polledo, C. Harmer // *Medical writing.* — 2018. — Vol. 27, № 3. — P. 21—24.
12. *Researching Translation Competence by PACTE Group / ed. by A. H. Albir.* — Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2017. — 401 p.
13. *Robinson D.* Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation / D. Robinson. — 2<sup>nd</sup> ed. — London ; New York : Routledge, 2003. — 301 p.

---

## DIFFERENT ASPECTS OF TRANSLATION REVISION PROCESS

© **Vadim V. Sdobnikov (2021)**, [orcid.org/0000-0002-4717-2980](https://orcid.org/0000-0002-4717-2980), Doctor of Philology, professor, Department of the English Language and Translation Theory and Practice, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Linguistics University of Nizhny Novgorod” (Nizhny Novgorod, Russia), [artist232@rambler.ru](mailto:artist232@rambler.ru).

Translation revision is an integral part of the overall translation process and aims to enhance the translation quality. Differentiation should be made between revision (editing) and proofreading. Special attention is paid to functions performed by a reviser, i.e. actions aiming at producing the text devoid of any defects. The research is topical because an attempt is made to develop a general approach to translation revision which so far is lacking in translation practice. The article reveals the results of an experiment in which the same text has been revised by seven professional revisers. It is concluded that a reviser can enhance the translation quality provided his / her professional competence is better than that of the translator. But still the translated text can have weaknesses missed by the reviser. Moreover, it is found that thorough revision and rewriting of the text not always make it ideal; in some cases, the quality can suffer due to the false interpretation of the text content by the reviser. The research is innovative because it identifies subjective approaches of revisers to translation revision.

Key words: translation revision; translation quality; proofreading; interpretation; translation error.

## MATERIAL RESOURCES

- European Quality Standard for Translation Service Providers. EN-15038:2006 Standard.* Available at: <http://qualitystandard.bs.en-15038.com/> (accessed 22.08.2020).
- How I Translate. In: *Glossotechnema*. Available at: <https://glossotechnema.eu/en-gb/how-i-do-translation-and-editing> (accessed 12.09.2020).
- ISO 17100 Quality Standard — Requirements for Translation Services.* Available at: <http://iso17100.com/> (accessed 08.10.2020).

## REFERENCES

- Albir, A. H. (ed.). (2017). *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 401 p.
- Berezovskaya, E. A., Ilner, A. O. (2019). *Redaktirovanie pismennykh perevodov: teoriya i praktika: uchebno-metodicheskoe posobie* [Editing Written Translations: Theory and Practice: A Study Guide]. Ekaterinburg: Izdatelstvo Uralskogo universiteta. 135 p. (In Russ.).
- Collada Ali, L. C., Polledo, P. G., Harmer, C. (2018). Revision: Parameters and practices within the translation industry. *Medical writing*, 27 (3): 21—24.
- Duplenskiy, N. K. (ed.). (2013). *Pis'mennyy perevod: rekomendatsii perevodchiku, zakazchiku i redaktoru* [Written translation: recommendations for the translator, customer and editor]. Moskva: R. Valent. 164 p. (In Russ.).
- Maksyutina, O. V. (2014). K voprosu ob obuchenii redaktirovaniyu i samoredaktirovaniyu perevoda [On the question of teaching editing and self-editing translation]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 4—3 (34): 121—124. (In Russ.).
- Maksyutina, O. V. (2014). Redaktirovanie perevoda kak neotyemlemaya chast' sovremennogo standarta kachestva [Translation revision as an integral part of modern quality standard for translation]. *Vestnik TGPU* [TSPU Bulletin], 4 (145): 106—111. (In Russ.).
- Marinevich, A. S., Teplaya, O. N. (2013). Osobennosti redaktirovaniya perevoda khudozhestvennoy literatury [Features of editing the translation of artistic literature]. *Vestnik magistratury* [Magistracy bulletin], 6 (21): 138—140. (In Russ.).

- Murzina, T. A. (2017). Perevod-redaktirovanie: vchera, segodnya, zavtra [Translation-editing: yesterday, today, tomorrow]. In: *Literaturovedenie, lingvistika i kommunikativistika. Napravleniya i tendentsii sovremennykh issledovaniy* [Literary criticism, linguistics and communication studies. Directions and trends of modern research]. Ufa: Bashkirskiy gosudarstvennyy universitet. 93—94. (In Russ.).
- Robinson, D. (2003). *Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. (2<sup>nd</sup> ed.). London; New York: Routledge. 301 p.
- Sdobnikov, V. V. (2015). *Perevod i kommunikativnaya situatsiya* [Translation and communication situation]. Moskva: Flinta, Nauka. 464 p. (In Russ.).
- Sdobnikov, V. V. (2018). O vizualizatsii i zdravom smysle v perevode [About visualization and common sense in translation]. In: *Problemy perevoda, yazyka i literatury: sbornik nauchnykh trudov. Seriya: Yazyk. Kultura. Kommunikatsiya* [Problems of translation, language and literature: collection of scientific papers. Series: Language. Culture. Communication]. N. Novgorod: NGLU. 21: 126—134. (In Russ.).
- Shchetinkova, O. G. (2015). Ispolzovanie algoritmov v protsesse redaktirovaniya teksta perevoda [Algorithm in the revision process]. *Vestnik Permskogo natsionalnogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki* [Bulletin of the Perm National Research Polytechnic University. Problems of linguistics and pedagogy], 2: 37—42. (In Russ.).
- Shimanovskaya, L. A. (2016). Protseess redaktirovaniya kak zavershayushchiy etap vypolneniya professionalno-orientirovannogo perevoda angloyazychnogo teksta [The process of editing as a final stage of professionally oriented translation from English into Russian]. *Industriya perevoda* [Translation industry], 1: 120—127. (In Russ.).